Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Nº 1398
BIBLIOTECA

La formación del traductor público. Estructuras comparadas, un nuevo desafío

Lidia Jeansalle

Estructuras comparadas, un nuevo desafío

En este mundo competitivo en que nos movemos, estamos obligados a formar profesionales cada vez mas capacitados y eso hace que como traductores y docentes tengamos que poner cada vez mas empeño en nuestra labor formadora.

Cada una de las materias que componen la carrera de Traductor público puede y debe ser para el docente al ámbito adecuado para lograr una capacitación cada vez mas acabada de aquellos que mañana serán nuestros colegas. Pero en alguna etapa dentro de la carrera debemos armonizar todos los conocimientos adquiridos por los estudiantes para que logren volcarlos en una traducción lo mas precisa posible. Dada la exactitud y cuidado que nuestra labor requiere, dictar la asignatura "Estructuras comparadas" resulta todo un desafío.

Teniendo en cuenta todo esto, la cátedra de "Estructuras comparadas" de la carrera de Traductor público en idioma Inglés de la Universidad Argentina de la empresa (UADE) decidió, a fines de 1994, reveer no solo los contenidos de su programa sino también darle un nuevo enfoque enfatizando la problemática específica de la traducción jurídica.

Este nuevo enfoque es eminentemente práctico porque asumimos que los alumnos han incorporado los conocimientos gramaticales suficientes a lo largo de su carrera; el problema es que muy frecuentemente no saben cómo armonizar esos conocimientos y volcarlos en una traducción. La mejor forma de evaluar cuáles son las fallas mas notorias del grupo que tenemos a nuestro cargo es brindándoles un documento o un texto para traducir. Una vez hecha esta evaluación, nos dedicaremos a buscar textos que contengan esos mismos problemas. Tomemos por ejemplo un problema muy común para los estudiantes como el de las oraciones subordinadas. El mayor problema que enfrentan es que a menudo no saben reconocer el antecedente y por lo tanto se confunden al traducir.

Lo que hacemos entonces es marcar el error en la traducción y luego hacer un breve repaso del aspecto gramatical en cuestión, tanto en inglés como en castellano, para luego reformular la traducción.

Otro de los problemas que a menudo enfrentan los estudiantes al traducir es el de la voz pasiva porque nunca saben cuándo se utiliza o no la partícula "se".

Al aplicar este método, pueden surgir otras estructuras que comparar, por ejemplo, los signos de puntuación, las fechas, las cifras, etc. Y, entonces, tendremos que hacer un breve repaso de cada uno de estos puntos en ambos idiomas y luego reformular la traducción.

Por último, el otro problema que puede surgir al aplicar este enfoque es que nos enfrentemos con problemas de elección de palabras, sobre todo con aquellas palabras que presentan problemas, como "law" porque los alumnos nunca saben si traducirla por la palabra "ley" o "derecho". En este caso en particular y de acuerdo con mi experiencia personal, lo mejor es hacer que los alumnos investiguen por su cuenta y traigan ejemplos en los que aparezcan las distintas traducciones de una

misma palabra y defiendan su postura en clase. De esta manera refuerzan sus conocimientos sobre el uso del diccionario, la importancia del contexto en la traducción y la elección de la traducción de acuerdo con dicho contexto.

Nuestro desafío consiste en cambiar el programa tradicional y darle un nuevo enfoque, para que ya no sea una materia de contenido eminentemente gramatical sino una materia integradora que pondrá el broche final a nuestra labor de educadores.